

67 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VIII. GP.

31. 8. 1956.

Regierungsvorlage.

Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet.

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsidiaratsrat der Ungarischen Volksrepublik haben in der Absicht, beide Vertragsstaaten berührende wasserwirtschaftliche Fragen im Grenzgebiet, insbesondere die Projektierung und Ausführung von wasserbaulichen Arbeiten an den Grenzgewässern einschließlich der Instandhaltung, zu regeln und zu diesem Zweck einen Vertrag zu schließen, als ihre Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich Herrn Edmund Hartig, Sektionschef im Bundesministerium für Land- und Forstwirtschaft,

der Präsidiaratsrat der Ungarischen Volksrepublik Herrn Dipl.-Ing. Imre Dégen, Chef der Staatshauptdirektion für Wasserwesen,

die nach Austausch ihrer Vollmachten, welche in gehöriger Form und in richtiger Ordnung befunden wurden, folgendes vereinbart haben:

ARTIKEL 1.

Geltungsbereich des Vertrages.

Dieser Vertrag bezieht sich auf

1. Grenzgewässer, das sind

a) Gewässerstrecken, entlang derer oder in denen die Grenze zwischen Österreich und Ungarn verläuft (Grenzgewässer im engen Sinn);

b) übertretende oder der Grenze benachbarte Gewässer im Grenzbereich, das ist bis zu einer Entfernung von je 6 km nach beiden Seiten.

2. Wasserbauten, Anlagen und Einrichtungen im Grenzbereich (Ziffer 1).

3. Gewässerstrecken, Wasserbauten, Anlagen und Einrichtungen, die in der diesem Vertrage

Egyezmény az Osztrák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a határvidék vízgazdálkodási kérdéseinek szabályozása tárgyában.

Az Osztrák Köztársaság Elnöke
és

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa elhatározta, hogy a határvidék mindkét országot érintő vízgazdálkodási kérdéseit — különösképpen a határvidék vizein a vízimunkák tervezését, kivitelezését, ideértve azok fenntartását — szabályozzák és evégből Egyezményt kötnek.

Meghatalmazottaikként kinevezték:

Az Osztrák Köztársaság Elnöke

H a r t i g Edmund urat

a Mező- és Erdőgazdasági Minisztérium csoportfőnökét,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

D é g e n Imre urat

az Országos Vízügyi Főigazgatóság vezetőjét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásuk kicserélése után az alábbi Egyezményt kötötték.

1. CIKK.

Az Egyezmény hatálya.

Az Egyezmény hatálya kiterjed:

1. A határmenti vizekre, vagyis

a) a vizeknek azokra a szakaszaira, amelyek Ausztria és Magyarország között határt képeznek, vagy amelyek mentén a határ húzódik (szorosabb értelemben vett határvizek),

b) a határt metsző, továbbá a határral szomszédos és mindkét ország területén az államhatár vonalától számított hat-hat kilométer sávban lévő vizekre.

2. A határvidéken (1. pont) lévő víziépítményekre, művekre és berendezésekre.

3. A vízfolyásoknak azokra a szakaszaira, továbbá azokra a víziépítményekre, művekre és

beigeschlossenen Anlage I bezeichnet sind oder durch Beschluß der Österreichisch-ungarischen Gewässerkommission (Artikel 12) künftig bezeichnet werden.

ARTIKEL 2.

Allgemeine Verbindlichkeiten.

(1) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, an den Grenzgewässern (Artikel 1 Ziffer 1) keine Maßnahmen oder Arbeiten, die die Wasserverhältnisse auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates nachteilig beeinflussen würden, ohne Zustimmung des anderen Vertragsstaates zu treffen. Die Zustimmung kann nur aus triftigen Gründen, die der eingehenden Darlegung bedürfen, verweigert werden.

(2) Diese Verpflichtung bezieht sich jedoch nicht auf einseitige Maßnahmen oder Arbeiten von lokaler Bedeutung, die auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates keine nachteilige Wirkung ausüben.

(3) Die Verpflichtung nach Absatz 1 gilt auch für Gewässerstrecken, Wasserbauten, Anlagen und Einrichtungen gemäß Artikel 1 Ziffer 2 und 3.

(4) Die Vertragsstaaten verpflichten sich ferner, Maßnahmen oder Arbeiten, die an Gewässern im Grenzgebiet außerhalb des in Absatz 1 bezeichneten Bereiches geplant sind, vor Einleitung des wasserrechtlichen Verfahrens in der Kommission (Artikel 12) zu erörtern. Die Kommission hat hierbei nach Möglichkeit ein Einvernehmen herzustellen. Wird eine Einigung nicht erzielt, ist nach Artikel 16 Absatz 2 vorzugehen.

(5) In den Grenzgewässern im engeren Sinn (Artikel 1 Ziffer 1 lit. a) verfügen beide Vertragsstaaten — unbeschadet erworbener Rechte — über die durch künstliches Eingreifen nicht vermehrte Hälfte der abfließenden natürlichen Wassermenge.

(6) In übertretenden Gewässern darf der oberliegende Vertragsstaat die von der Kommission gemeinsam zu ermittelnde, in den anderen Vertragsstaat abfließende natürliche Niederwassermenge nicht um mehr als ein Drittel vermindern.

(7) Im Interesse des Schutzes der Gewässer im Grenzgebiet vor Verunreinigung werden die Vertragsstaaten bestrebt sein, Abwässer aus Fabriken, Bergwerken, Industrieunternehmungen und dergleichen sowie aus Wohnsiedlungen nur nach entsprechender Reinigung einleiten zu lassen. Bei der Neuerrichtung solcher Anlagen wird eine entsprechende Reinigung der Abwässer vorgeschrieben werden.

berendenzeskre, amelyeket a jelen Egyezmény I. számú melléklete sorol fel, vagy amelyeket a jövőben az Osztrák-Magyar Vízügyi Bizottság (12. cikk) ilyennek nyilvánít.

2. CIKK.

Általános kötelezettségek.

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a határvizeken (1. cikk 1. pont) egyoldalulag — a másik Szerződő Fél hozzájárulása nélkül — nem tesznek olyan intézkedést és nem végeznek olyan munkát, amely a Szerződő Felek valamelyikének területén a vízügyi viszonyokat hátrányosan befolyásolná. A hozzájárulást csak kellően alátámasztott indokok alapján lehet megtagadni.

(2) Az előző bekezdésben meghatározott kötelezettség nem terjed ki azonban az olyan helyi jelentőségű intézkedések megtételére, vagy munkák elvégzésére, amelyek a másik Szerződő Fél területére hátrányos befolyást nem gyakorolnak.

(3) Az (1) bekezdésben megállapított kötelezettségek a vízfolyásoknak az 1. cikk 2. és 3. pontjában meghatározott szakaszaira, víziépítményekre, művekre és berendezésekre is irányadók.

(4) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra is, hogy a vizeknek az 1. cikkben meghatározott határvidéken kívüleső szakaszain tervezett intézkedéseket és munkákat a Bizottságban (12. cikk) még a vízjogi engedélyezési eljárás lefolytatása előtt megtárgyalják. Ezekre vonatkozóan a Bizottságnak lehetőség szerint egyetértést kell kialakítani. Megegyezés hiányában a 16. cikk (2) bekezdésében foglaltak szerint kell eljárni.

(5) Szerződő Felek a szorosabb értelemben vett határvizek (1. cikk 1. a pont) mesterséges beavatkozással nem növelt természetes vízhozamának felerészével — a szerzett jogok sérelme nélkül — szabadon rendelkeznek.

(6) A határt metsző vízfolyások mentén feljebb fekvő állam a Bizottság által megállapított és a másik állam területére átfolyó természetes kisvízhozamot egyharmadánál többel nem csökkentheti.

(7) A határmenti vizek szennyezéstől való megóvása érdekében a Szerződő Felek törekednek arra, hogy gyárak, bányák, ipari vállalatok és hasonló üzemek, valamint lakótelepülések szennyvizet ezekbe a vizekbe csak megfelelő tisztítás után vezethessenek. Ilyen jellegű új művek építésénél a szennyvizek kellő tisztításának kötelezettségét elő kell írni.

ARTIKEL 3.**Instandhaltungspflicht.**

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die im Artikel 1 genannten Gewässer, Bauwerke, Anlagen und Einrichtungen im guten Stand zu halten und nach Erfordernis zu verbessern.

ARTIKEL 4.**Durchführung der Instandhaltung.**

(1) Jeder Vertragsstaat wird auf seinem Gebiet für die Instandhaltung der Grenzgewässer und der dort bestehenden Regulierungsbauwerke und sonstigen Wasserbauten Sorge tragen.

(2) Jeder Vertragsstaat sorgt auch für die Instandhaltung der auf seinem Gebiet befindlichen, den Interessen des anderen Vertragsstaates dienenden Wasserbauobjekte, Gerinne und Kanäle, die auf Grund einer wasserrechtlichen Bewilligung oder einer Sondervereinbarung errichtet wurden.

(3) Die nach Bedarf jährlich vorzunehmende Räumung des Bettes und der Ufer von Grenzgewässern wird auf eigenem Staatsgebiet im allgemeinen von jedem Vertragsstaat selbst durchgeführt. Über das gemeinsame Vorgehen bei der Durchführung dieser Arbeiten, insbesondere in Grenzstrecken, und über die allfällige Notwendigkeit der jährlichen Räumung beschließt die Kommission.

ARTIKEL 5.**Projektierung.**

(1) Die Ausarbeitung von Projekten für Wasserbauarbeiten erfolgt auf Grund von Richtlinien, die in der Kommission festgelegt werden.

(2) Projekte für Wasserbauarbeiten, die auf eigenem Staatsgebiet vorgenommen werden, verfaßt der betreffende Vertragsstaat. Werden Arbeiten auf beiden Staatsgebieten ausgeführt, verfaßt das Projekt hierfür der durch die Kommission bestimmte Vertragsstaat.

(3) Die Kommission wird dafür Sorge tragen, daß die für eine Projektierung erforderlichen Unterlagen vom anderen Vertragsstaat zur Verfügung gestellt werden oder daß die erforderliche Zusammenarbeit in anderer geeigneter Weise erfolgt.

ARTIKEL 6.**Durchführung der Arbeiten.**

(1) Jeder Vertragsstaat führt die Regulierungs- und sonstigen Wasserbauarbeiten auf seinem Gebiet im allgemeinen selbst durch.

(2) Die Durchführung von Arbeiten einschließlich umfangreicherer Instandsetzungen, zu denen

3. CIKK.**Fenntartási kötelezettség.**

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy az 1. cikkben körülírt vizeket, víziépítményeket, műveket és berendezéseket jó állapotban fenntartják és azokon a szükséges javításokat elvégzik.

4. CIKK.**A fenntartások végrehajtása.**

(1) A Szerződő Felek a saját területükön lévő határvizek, ezek szabályozási művei és egyéb víziépítmények fenntartásáról maguk gondoskodnak.

(2) A Szerződő Felek gondoskodnak a saját területükön lévő és a másik Szerződő Fél érdekeit szolgáló — vízjogi engedély, vagy külön megállapodás alapján létesített — vízi műtárgyak, vízfolyások és csatornák fenntartásáról is.

(3) A határvizek medrének és partjainak a szükséghez képest évenkénti tisztogatását saját területén mindegyik Szerződő Fél általában maga végzi. E munkák kivitelezésének közös eljárási módját — különösen a határmenti szakaszokat illetően — és az évenkénti tisztogatás szükségességét a Bizottság határozza meg.

5. CIKK.**Tervezés.**

(1) A vízépitési munkák terveinek kidolgozásánál a Bizottság által megállapított irányelvek alkalmazandók.

(2) A saját területen végrehajtandó vízépitési munkák tervét az érdekelt Szerződő Fél maga készíti el. A mindkét Szerződő Fél területére kiterjedő vízépitési munka tervét a Bizottság által kijelölt Szerződő Fél készíti.

(3) A Bizottság gondoskodik arról, hogy a tervezéshez szükséges adatokat a Szerződő Felek egymásnak kölcsönösen rendelkezésére bocsássák, vagy a tervezéshez szükséges együttműködés egyéb alkalmas módon megtörténjék.

6. CIKK.**A munkák végrehajtása.**

(1) A szabályozási és egyéb vízimunkákat saját területén általában mindegyik Szerződő Fél maga hajtja végre.

(2) Az olyan munkák végrehajtásáról, amelyekkel kapcsolatosan a másik Szerződő Felet

der andere Vertragsstaat beitragen soll, hat die Kommission zu beschließen.

(3) Werden Arbeiten auf beiden Staatsgebieten erforderlich und können sie technisch oder wirtschaftlich nicht selbstständig durchgeführt werden, beschließt die Kommission über Art und Weise der Durchführung.

ARTIKEL 7.

Kosten.

(1) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten der Projektierung und Ausführung der auf seinem Gebiet vorzunehmenden und ausschließlich seinen Interessen dienenden Regulierungs- und sonstigen Wasserbauarbeiten.

(2) Die Kosten der Projektierung und Durchführung von Wasserbauarbeiten, die den Interessen beider Vertragsstaaten dienen, werden von den Vertragsstaaten im Verhältnis des Interesses getragen, ohne Rücksicht darauf, ob die Arbeiten auf dem Gebiet eines oder beider Vertragsstaaten vorgenommen werden.

(3) Die Kosten der Projektierung und Durchführung von Wasserbauarbeiten, die auf dem Gebiet eines Vertragsstaates vorgenommen werden, jedoch ausschließlich den Interessen des anderen Vertragsstaates dienen, trägt der interessierte Vertragsstaat allein.

(4) Unter Ausführungskosten sind auch die Kosten der Vermessung, Materialbeförderung und Bauleitung zu verstehen.

(5) Die Bestimmungen der Absätze 1 bis 3 gelten auch für die Kosten der Instandhaltung und des Betriebes von Wasserbauwerken.

(6) Soweit keine anderweitige Regelung besteht, beschließt die Kommission über die Aufteilung der Kosten unter Anwendung der in den vorstehenden Absätzen angeführten Grundsätze.

(7) Bei der Ermittlung der Kostenaufteilung für Arbeiten an Gerinnen und Anlagen, die in der diesem Verträge beigeschlossenen Anlage II aufgezählt sind, ist von dem Aufteilungsschlüssel laut dieser Anlage auszugehen, soweit keine wesentlichen Änderungen in den Wasserhältnissen eingetreten sind und der Aufteilungsschlüssel mit den Grundsätzen der Absätze 1 bis 3 in Einklang steht.

ARTIKEL 8.

Kostenvergütung.

(1) Die Kosten der dem Interesse beider Vertragsstaaten dienenden oder von einem Vertragsstaat im Interesse des anderen Vertragsstaates vorgenommenen wasserbaulichen Arbeiten sind für das vergangene Kalenderjahr bis Ende Mai eines jeden Jahres abzurechnen und bis Ende Juni des folgenden Jahres auszugleichen.

kostsúlyviselés terheli — ideértve a nagyobb-méretű fenntartási munkákat is — a Bizottság határoz.

(3) A mindkét Szerződő Fél területén végrehajtandó, de műszaki és gazdasági okokból a Szerződő Felek által önállóan el nem végezhető munkák kivitelezésének módjára a Bizottság határozata az irányadó.

7. CIKK.

Költségek.

(1) A saját területén végrehajtandó és kizárólag saját érdekeit szolgáló szabályozási és egyéb vízimunkák tervezésének és kivitelezésének költségeit mindkét Szerződő Fél maga viseli.

(2) A mindkét Szerződő Fél érdekeit szolgáló vízimunkák tervezésének és kivitelezésének költségeit, tekintet nélkül arra, hogy a munkák csak az egyik, vagy mindkét Szerződő Fél területén kerülnek végrehajtásra, a Szerződő Felek érdekeltségük arányában viselik.

(3) Az egyik Szerződő Fél területén végrehajtandó, de kizárólag a másik Szerződő Fél érdekeit szolgáló vízimunkák tervezésének és kivitelezésének költségeit egyedül az érdekelt Szerződő Fél viseli.

(4) A kivitelezés költségeibe a felmérés, az anyagszállítás és az építésvezetés költségei is beletartoznak.

(5) A víziművek fenntartásával és üzemelésével kapcsolatos költségek viselésére is az (1)–(3) bekezdésben foglalt rendelkezések az irányadók.

(6) Azoknak a költségeknek a viseléséről, amelyeknek megosztására külön szabályozás nincs, az előző bekezdésekben meghatározott alapelvek megtartásával a Bizottság határoz.

(7) A jelen Egyezmény II. számú mellékletében felsorolt vízfolyásokon és műveken végzett munkák költségeinek viselésére a mellékletben meghatározott százalékos felosztási arány az irányadó, feltéve, hogy az (1)–(3) bekezdésben foglalt alapelvekkel nem ellenkezik és a vízviszonyokban lényeges változás nem állott be.

8. CIKK.

A költségek megtérítése.

(1) A mindkét Szerződő Fél érdekét szolgáló, vagy az egyik Szerződő Fél által kizárólag a másik érdekében végzett vízimunkák költségeit, a tárgyévét követő év május hó végéig el kell számolni és a következő év június hó végéig ki kell egyenlíteni.

(2) Die Abrechnung erfolgt derart, daß gleichwertige Arbeitsleistungen und Materialien nach Möglichkeit in natura zu verrechnen sind.

(3) Wenn sich als Ergebnis der Abrechnung eine Forderung zugunsten eines Vertragsstaates ergibt, ist diese im allgemeinen in Geld zu begleichen. Der Ausgleich erfolgt auch dann in Geld, wenn eine gegenseitige Verrechnung gleichwertiger Arbeitsleistungen oder Materialien in natura nicht möglich ist.

(4) Das Nähere hinsichtlich der Abrechnung und die Leistung von Vorschüssen bestimmt jährlich die Kommission. Sie kann auch einen Ausgleich durch Lieferung von Materialien im Rahmen des Vertragszweckes beschließen.

(5) Die Vergütung in Geld hat durch Überweisung im Rahmen des jeweils gültigen zwischenstaatlichen Zahlungsabkommens zu erfolgen.

ARTIKEL 9.

Technische und finanzielle Kontrolle.

Die Vertragsstaaten sichern sich gegenseitig die jederzeitige technische und finanzielle Kontrolle der auf gemeinsame Kosten oder im gemeinsamen Interesse durchgeführten Arbeiten zu. Das Nähere wird in der Kommission festgelegt.

ARTIKEL 10.

Wasserrechtliche Bestimmungen.

(1) Für Wasserrechtsangelegenheiten sind die Gesetze jenes Vertragsstaates maßgebend, auf dessen Gebiet sich das wasserrechtliche Verfahren jeweils bezieht.

(2) Handelt es sich um Bauten, die auf beide Staatsgebiete zu liegen kommen, so erteilt jede Wasserrechtsbehörde für den auf eigenem Staatsgebiet zu errichtenden Teil der Anlage die Bewilligung, wobei nach Möglichkeit auf eine gleichzeitige oder doch zusammenhängende Durchführung des Verfahrens Bedacht zu nehmen und zur Vermeidung von Widersprüchen im Inhalt der beiderseitigen Entscheidungen das Einvernehmen zwischen den beiden Behörden herzustellen ist.

(3) Die Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten können in den durch diesen Vertrag geregelten Wasserrechtsangelegenheiten miteinander unmittelbar verkehren.

ARTIKEL 11.

Warndienst.

Die Behörden der Vertragsstaaten, insbesondere der hydrographische Dienst und die örtlichen Behörden, werden einander auf möglichst

(2) A leszámolás úgy történik, hogy az egyenértékű munkateljesítményeket és anyagokat lehetőleg természetben kell elszámolni.

(3) Az elszámolás eredményeként az egyik Szerződő Fél javára mutatkozó követelést általában pénzben kell kiegyenlíteni. A kiegyenlítés akkor is pénzben történik, ha az egyenértékű munkateljesítmények és anyagok természetbeni elszámolása nem lehetséges.

(4) Az elszámolás és az előlegek fizetésének közelebbi módzatait a Bizottság évenként állapítja meg. A Bizottság az Egyezmény célkitűzéseinek keretében anyagszállítással történő teljesítést is megállapíthat.

(5) A pénzbeli kiegyenlítés a Szerződő Felek között mindenkor érvényben lévő fizetési Egyezmény szerint történik.

9. CIKK.

Műszaki és pénzügyi ellenőrzés.

A közös költségen, vagy közös érdekből végzett munkák műszaki és pénzügyi ellenőrzésének lehetőségét a Szerződő Felek egymás részére mindenkor kölcsönösen biztosítják. Az ellenőrzés módjának részletes szabályait a Bizottság állapítja meg.

10. CIKK.

Vízjogi rendelkezések.

(1) Vízjogi kérdésekben annak a Szerződő Félnek a jogszabályai az irányadók, amelynek területén a vízjogi engedélyezési eljárást le kell folytatni.

(2) A mindkét Szerződő Fél területén létesítendő vízművek vízjogi engedélyét, a saját területén megvalósítandó részt illetően a Szerződő Felek illetékes vízügyi hatósága adja meg. Ennek során a lehetőség szerint egyidejű, vagy legalább egymással összefüggő eljárás lefolytatására kell törekedni és a két határozat tartalmi ellentmondásának kiküszöbölése érdekében a két hatóságnak egyetértésben kell eljárni.

(3) A Szerződő Felek illetékes vízügyi hatóságai a jelen Egyezménnyel szabályozott vízjogi ügyekben egymással közvetlenül érintkezhetnek.

11. CIKK.

Jelző szolgálat.

A Szerződő Felek hatóságai, különösen a vízrajzi szolgálat, valamint a helyi szervek a tudomásukra jutó árvíz-, jég- és minden egyéb, a

schnelle Weise von Hochwasser-, Eisgefahren und anderen ihnen bekanntgewordenen Gefahren, die mit den Grenzgewässern im Zusammenhang stehen, benachrichtigen, soweit solche Gefahren diesen Behörden zur Kenntnis gelangen.

ARTIKEL 12.

Österreichisch-ungarische Gewässerkommission.

(1) Zur Förderung der wasserwirtschaftlichen Zusammenarbeit und zur Behandlung wasserwirtschaftlicher Angelegenheiten, auf die der vorliegende Vertrag Anwendung findet, wird von den Vertragsstaaten eine ständige Österreichisch-ungarische Gewässerkommission gebildet.

(2) Die Kommission setzt sich aus vier Mitgliedern zusammen. Jeder Vertragsstaat entsendet in die Kommission einen Ersten und einen Zweiten Bevollmächtigten und bestimmt für jeden Bevollmächtigten einen Stellvertreter. Nach Erfordernis kann jede Seite zu den Verhandlungen Experten beiziehen.

(3) Die Kommission gibt sich ihre Geschäftsordnung selbst.

(4) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seiner Bevollmächtigten einschließlich der Kosten der von ihm beigezogenen Sachverständigen. Sonstige, anlässlich der Tätigkeit der Kommission entstehende und von ihr anerkannte Kosten werden, wenn nichts anderes vereinbart ist, von den Vertragsstaaten je zur Hälfte getragen.

ARTIKEL 13.

Obliegenheiten der Kommission.

(1) Zu den Obliegenheiten der Kommission gehört insbesondere die Erörterung und Beschlussfassung in folgenden Angelegenheiten:

- a) praktische, dem Vertrage entsprechende Lösungen in technischen und wirtschaftlichen Fragen und Sicherung der wasserbaulichen Zusammenarbeit,
- b) Projektierung von Wasserbauarbeiten, Art und Weise der Durchführung sowie Instandhaltungsfragen,
- c) technische Projekte und Kostenvoranschläge für Wasserbauarbeiten und Bauobjekte (Brücken, Stau-, Wasserentnahmewerke usw.) sowie zeitliche Einteilung der Arbeiten,
- d) Beaufsichtigung, Abrechnung und Kollaudierung gemeinsamer Arbeiten und Maßnahmen,
- e) Besichtigungen an Ort und Stelle sowie Fragen der Kontrolle hinsichtlich der Durchführung von Beschlüssen, Arbeiten und Maßnahmen,
- f) Erstattung von Vorschlägen zur Erleichterung des Grenzverkehrs zwecks Durchführung dieses Vertrages,

határvizekkel összefüggő veszélyről egymást a lehető legsürgősebben értesítik.

12. CIKK.

Osztrák-Magyar Vízügyi Bizottság.

(1) A vízgazdálkodással kapcsolatos együttműködés elősegítésére és a jelen Egyezményben meghatározott vízgazdálkodási feladatok intézésére a Szerződő Felek állandó Osztrák-Magyar Vízügyi Bizottságot alakítanak.

(2) A Bizottság négy tagból áll. A Bizottságba mindegyik Szerződő Fél egy első és egy második meghatalmazottat küld és azok helyetteseit is kijelöli. A tanácskozásokba szakértőket mindkét Fél szükség szerint bevonhat.

(3) A Bizottság az ügyrendjét maga állapítja meg.

(4) Saját meghatalmazottainak és szakértőinek a költségeit mindkét Szerződő Fél maga viseli. A Bizottság működésével kapcsolatos egyéb, a Bizottság által elismert költségeket — más megállapodás hiányában — a Szerződő Felek fele-fele arányban viselik.

13. CIKK.

A Bizottság hatásköre.

(1) A Bizottság hatásköre különösen a következő ügyekben való állásfoglalásra és a határozathozatalra terjed ki:

- a) műszaki és gazdasági kérdéseknek az Egyezmény szerinti gyakorlati megoldása és a vízügyi együttműködés biztosítása,
- b) a vízimunkák tervezése, valamint a kivitelezés és fenntartás módozatainak megállapítása,
- c) a vízimunkák és műtárgyak (hidak, duzzasztók, vízkivételi művek, stb.) műszaki tervének, költségvetésének, valamint a munkák kivitelezési ütemtervének jóváhagyása,
- d) a közös munkák és kivitelezések felügyelete, leszámolása és a keresetek igazolása,
- e) a határozatok, munkák és intézkedések végrehajtásának ellenőrzése céljából helyszíni szemlék tartása,
- f) az Egyezmény végrehajtása érdekében a határforgalom megkönnyítésére vonatkozó javaslattevés,

- g) Forschungen, Messungen und Studien, die im Zusammenhang mit Wasserbauarbeiten durchzuführen sind,
- h) Bereinigung strittiger Fragen einschließlich solcher der Zollbehandlung,
- i) Erstattung von Vorschlägen an die Regierungen der Vertragsstaaten im Sinne der vorstehenden Punkte und über eine allfällige Abänderung des Vertrages.

(2) Laufende Angelegenheiten von nicht erheblicher Bedeutung können von den beiden Ersten Bevollmächtigten einvernehmlich geregelt werden. Hierüber ist anlässlich der nächsten Tagung der Kommission zu berichten.

(3) Den Regierungen bleibt es unbenommen, über Angelegenheiten des Wirkungsbereiches der Kommission auch direkt zu verhandeln.

ARTIKEL 14.

Tagungen der Kommission.

(1) Die Kommission tritt in der Regel einmal jährlich zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Außerordentliche Tagungen können jederzeit von den Ersten Bevollmächtigten einvernehmlich einberufen werden. Auf Verlangen eines Ersten Bevollmächtigten ist innerhalb eines Monats eine außerordentliche Tagung einzuberufen.

(2) Die Kommission hat, wenn nicht etwas anderes vereinbart wird, abwechselnd in einem der beiden Vertragsstaaten zusammenzutreten.

(3) Die Einberufung einer Tagung erfolgt durch den Ersten Bevollmächtigten jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfinden soll, im Einvernehmen mit dem Ersten Bevollmächtigten des anderen Vertragsstaates.

(4) Die Ersten Bevollmächtigten können miteinander unmittelbar verkehren.

(5) Die Tagesordnung wird von den Ersten Bevollmächtigten im vorherigen Einvernehmen festgesetzt und kann bei den Tagungen einvernehmlich ergänzt werden.

ARTIKEL 15.

Arbeitsweise der Kommission.

(1) Die Sitzungen leitet der Erste Bevollmächtigte jenes Vertragsstaates, auf dessen Gebiet die Tagung stattfindet.

(2) Die Verhandlungssprache der Kommission ist Deutsch und Ungarisch.

(3) Zu einem Beschluß der Kommission ist Stimmeneinhelligkeit erforderlich.

(4) Über die Tagung ist ein Protokoll in deutscher und ungarischer Sprache in doppelter Ausfertigung zu verfassen und durch die beiderseitigen Ersten Bevollmächtigten (Stellvertreter) zu fertigen.

g) a vízépitési munkákkal összefüggő kutatások és mérések végrehajtása, valamint tanulmányok készítése,

h) a vitás kérdések — ideértve a vámkezeléssel kapcsolatos vitás ügyek — rendezése,

i) javaslattétel a Szerződő Felek kormányához az előző pontokkal kapcsolatos kérdésekben, esetleg az Egyezmény megváltoztatására.

(2) Kisebb jelentőségű folyó ügyeket az első meghatalmazottak egymással egyetértésben szabályozhatnak. Ezekről az első ülésen a Bizottságot tájékoztatni kell.

(3) A kormányok a Bizottság hatáskörébe tartozó ügyekben közvetlenül is tárgyalhatnak.

14. CIKK.

A Bizottság ülészekai.

(1) A Bizottság rendes ülészekot általában évenként egyszer tart. Rendkívüli ülészekot az első meghatalmazottak közös egyetértéssel bármikor összehívhatnak. Bármelyik első meghatalmazott kívánására a rendkívüli ülészekot egy hónapon belül össze kell hívni.

(2) A Bizottság az ülészekokat — más megállapodás hiányában — a Szerződő Felek területén felváltva tarja.

(3) Az ülészekot a másik Szerződő Fél első meghatalmazottjával egyetértésben annak a Szerződő Félnek az első meghatalmazottja hívja össze, amelynek területén az ülést tartják.

(4) Az első meghatalmazottak egymással közvetlenül érintkezhetnek.

(5) Az ülészekok napirendjét az első meghatalmazottak előzetesen, közös megegyezéssel állítják össze és azt az ülészek során egyetértésben kiegészíthetik.

15. CIKK.

A Bizottság munkarendje.

(1) Az ülést annak a Szerződő Félnek az első meghatalmazottja vezeti, amelynek területén az ülészekot tartják.

(2) A Bizottság tárgyalási nyelve német és magyar.

(3) A Bizottság a határozatait egyhanguan hozza.

(4) Az ülészekokról két-két példányban német és magyar nyelvű jegyzőkönyvet kell készíteni, amelyet mindkét Fél első meghatalmazottja (helyettese) ír alá.

ARTIKEL 16.

Genehmigung der Beschlüsse der Kommission.

(1) Durch die Beschlüsse der Kommission wird dem Entscheidungsrecht der Regierungen nicht vorgegriffen. Beschlüsse dürfen nicht durchgeführt werden, wenn die zuständige Zentralstelle eines Vertragsstaates Einspruch erhebt. Wenn innerhalb von vier Monaten nach Beschlussfassung gegen einen Beschluss der Kommission kein Einspruch erhoben wird, so gilt der Beschluss als von beiden Seiten genehmigt. Von einem Einspruch verständigen sich die Ersten Bevollmächtigten gegenseitig.

(2) Angelegenheiten, bezüglich deren in der Kommission kein Einvernehmen erzielt wird, werden unter Hinweis auf die Meinungsverschiedenheiten den Regierungen der Vertragsstaaten vorgelegt. Die Regierungen der Vertragsstaaten werden über die strittige Angelegenheit eine einvernehmliche Regelung anstreben.

ARTIKEL 17.

Zollbestimmungen.

(1) Die aus dem Gebiet des einen Vertragsstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates eingebrachten und zur Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses Vertrages bestimmten Baumaterialien und Betriebsmittel sind von allen Ein- und Ausfuhrabgaben endgültig befreit. Solche Baumaterialien und Betriebsmittel unterliegen keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen.

(2) Vorübergehende Befreiung von Abgaben im Sinne des Absatzes 1 wird für Geräte (Maschinen, Fahrzeuge, Werkzeuge und dergleichen) unter der Bedingung gewährt, daß diese Gegenstände dem Zollamt zur Nämlichkeitsfesthaltung vorgeführt und innerhalb der zollamtlich festgesetzten Frist wieder rückgeführt werden. Eine Sicherstellung ist für die entfallenden Abgabebeträge nicht zu leisten. Für die innerhalb der festgesetzten Frist nicht wieder rückgeführten Gegenstände sind die Abgaben zu entrichten. Solche Gegenstände, die wegen völliger Abnutzung unbrauchbar geworden sind und daher nicht wieder rückgeführt werden, werden abgabenfrei belassen.

(3) Beide Vertragsstaaten sichern sich für die Durchfuhr von Baumaterialien, Betriebsmitteln und Geräten, die mit Wasserbauten von gemeinsamem Interesse im Zusammenhang stehen, eine erleichterte abgabenfreie Zollabfertigung zu.

(4) Die ein- und ausgeführten Baumaterialien, Betriebsmittel und Geräte unterliegen der Zollkontrolle des betreffenden Vertragsstaates.

ARTIKEL 18.

Grenzübertritt.

Hinsichtlich des Grenzübertrittes sind die jeweils geltenden Bestimmungen zur Regelung des Grenzverkehrs zwischen den Vertragsstaaten anzuwenden,

16. CIKK.

A Bizottság határozatainak jóváhagyása.

(1) A Bizottság határozatai a kormányok döntési jogát nem korlátozzák. Azok a határozatok, amelyek ellen valamelyik Szerződő Fél illetékes központi hatósága tiltakozást jelent be, nem hajthatók végre. Ha a Bizottság határozata ellen, annak meghozatalától számított négy hónap alatt tiltakozást nem jelentenek be, azt mindkét Szerződő Fél által jóváhagyottnak kell tekinteni. A tiltakozásról az első meghatalmazottak egymást értesítik.

(2) Azokat az ügyeket, amelyekben a Bizottság nem jutott egyetértésre, a véleménykülönbségek ismertetésével a Szerződő Felek kormányai elé kell terjeszteni. A Szerződő Felek kormányai törekednek a vitás ügy egyetértő szabályozására.

17. CIKK.

Vámhatározmányok.

(1) Az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére szállítandó és a jelen Egyezmény alapján végrehajtandó munkákhoz szükséges építő- és üzemanyagok, mindennemű be- és kiviteli vám fizetése alól mentesek. Az ilyen építő- és üzemanyagokra semmiféle behozatali és kiviteli korlátozás nem vonatkozik.

(2) Az (1) bekezdésben foglaltakra figyelemmel ideiglenesen mentesek a vám fizetése alól a munkaeszközök (gépek, járművek, szerszámok és ezekhez hasonló), ha azokat a határon történő átszállítás alkalmával az azonosság megállapítása céljából az illetékes vámhivatalnál bemutatják és a vámhivatal által megállapított időn belül visszaszállításuk megtörténik. Biztosítékot a függő vámösszegért letenni nem kell. A meghatározott határidő alatt vissza nem szállított tárgyakért a vámot meg kell fizetni, kivéve, ha a tárgy használhatatlanná vált és annak visszaküldése ezért nem történt meg.

(3) A közös érdekű vízimunkák elvégzése érdekében mindkét Szerződő Fél biztosítja az építő- és üzemanyagoknak, valamint munkaeszközöknek egyszerűsített és illetékmentes vámkezelését.

(4) A be- és kivitt építő- és üzemanyagok, valamint munkaeszközök az érdekelt állam vámellenőrzése alá tartoznak.

18. CIKK.

Határátlépés.

A határátlépés a Szerződő Felek között a határforgalomra vonatkozóan mindenkor érvényben lévő szabályok szerint történik.

ARTIKEL 19.**Erleichterung der Durchführung des Vertrages.**

Die Vertragsstaaten werden bestrebt sein, die Durchführung dieses Vertrages und die Tätigkeit der Kommission zu erleichtern, wobei sie die beiderseitigen Interessen berücksichtigen werden.

ARTIKEL 20.**Innerstaatliche Verbindlichkeiten.**

Durch die von den Vertragsstaaten in diesem Vertrage übernommenen Verpflichtungen — insbesondere durch die Festsetzung der Verpflichtung zur unmittelbaren Kostentragung seitens der Vertragsstaaten — werden innerstaatliche Regelungen und Verbindlichkeiten wie die Verpflichtung angemessener Beitragsleistungen zu den Kosten der Erhaltung von Wasserbauten des ehemaligen Raabregulierungssyndikates nicht berührt. Auch wird einer Abänderung und Neubegründung derartiger innerstaatlicher Regelungen und Verbindlichkeiten nicht vorgegriffen.

ARTIKEL 21.**Übergangsbestimmung.**

(1) Die ab 1. Mai 1945 bis zum Inkrafttreten des Vertrages gegenseitig zu leistenden Beiträge werden nach den bisherigen Aufteilungsgrundsätzen (Anlage II) berechnet und Rückstände nach Maßgabe der Überprüfung und der ziffernmäßigen Anerkennung beglichen. Die Überweisung der Rückstände erfolgt im Sinne des Artikels 8 Absatz 5.

(2) Die Ruhegenüsse der Angestellten der ehemaligen ungarischen Raabregulierungsgesellschaft belasten die Vertragsstaaten nach dem in Anlage II des Vertrages angeführten Aufteilungsschlüssel.

ARTIKEL 22.**Inkrafttreten und Gültigkeit.**

(1) Dieser Vertrag wird ratifiziert, die Ratifikationsurkunden werden in Budapest ausgetauscht werden.

(2) Der Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von fünf Jahren unkündbar. Der Vertrag bleibt weiter in Kraft, sofern ihn nicht einer der Vertragsstaaten aufkündigt. Die Aufkündigung wird mit dem Ende des auf die Mitteilung folgenden Kalenderjahres wirksam.

(3) Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages verlieren die bisher getroffenen, mit wasserwirtschaftlichen Fragen zusammenhängenden Regelungen zwischen den Vertragsstaaten ihre Gültigkeit, soweit sie nicht im Vertrag (Anlagen II und III) übernommen werden.

19. CIKK.**Az Egyezmény végrehajtásának elősegítése.**

A Szerződő Felek mindkét állam érdekeinek szem előtt tartásával a jelen Egyezmény végrehajtásának és a Bizottság munkájának elősegítésére törekednek.

20. CIKK.**Államon belüli kötelezettségek.**

A Szerződő Felek a jelen Egyezményben egymással szemben vállalt fizetési kötelezettsége — különösen az Egyezménynek az a rendelkezése, amely a Szerződő Feleket a költségek közvetlen viselésére kötelezi — nem érinti a belső jogszabályok és kötelezettségek érvényességét, mint amilyen a volt Rábaszabályozó Társulat viziművei fenntartási költségeihez való megfelelő hozzájárulás fizetésének a kötelezettsége. Ez a rendelkezés nem akadályozza az ilyen belső jogszabályok és kötelezettségek megváltoztatását, vagy újbóli szabályozását.

21. CIKK.**Átmeneti rendelkezések.**

(1) Az 1945. évi május hó 1. napjától, a jelen Egyezmény hatálybalépéséig esedékessé vált, kölcsönösen teljesítendő hozzájárulásokat az eddigi százalékos felosztási arány (II. számú melléklet) szerint kell elszámolni. A felülvizsgálat után és annak eredményéhez képest összegszerűen megállapított hátralékos tartozást ki kell egyenlíteni. A hátralékos tartozás kiegyenlítése a jelen Egyezmény 8. cikkének (5) bekezdésében foglaltak szerint történik.

(2) A volt magyar Rábaszabályozó Társulat alkalmazottainak nyugdíjjáruléka a Szerződő Feleket a jelen Egyezmény II. számú mellékletében meghatározott százalékos arányban terhelik.

22. CIKK.**Hatálybalépés és érvényesség.**

(1) A jelen Egyezményt meg kell erősíteni. A megerősítő okmányok kicserélése Budapesten történik.

(2) Az Egyezmény a megerősítő okmányok kicserélése napján lép hatályba és ettől számítva öt éven keresztül érvényben marad. Az Egyezmény továbbra is érvényben marad, ha azt egyik Fél sem mondja fel. A felmondás, az annak közlését követő év végén válik érvényessé.

(3) Ennek az Egyezménynek a hatálybalépésével a Szerződő Felek között eddig érvényben volt vízügyi vonatkozású egyezmények hatályukat veszítik, kivéve azokat, amelyeket ez az Egyezmény (II. és III. számú melléklete) tartalmaz.

10

Der Vertrag ist in deutscher und ungarischer Sprache in je zweifacher Urschrift verfaßt. Beide Texte sind authentisch.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten diesen Vertrag unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen in Wien am 9. April 1956.

Für die Republik Österreich:
Hartig

Für die Ungarische Volksrepublik:
Dégen Imre

Anlage I

1. Hochwasserdamm am linken Ufer des Raabflusses von der Einbindung bei Sömjén in einer Länge von 22 km mit 1 Objekt und 2.313 l. m. Ufersicherung.

2. 10,2 km langer Schutzdamm am linken Ufer des ehemaligen Cziráky-Hochwasserableitungskanals der Rabnitz.

3. Das Gerinne des ehemaligen Cziráky-Hochwasserableitungskanals der Rabnitz samt den Objekten.

4. Das Gerinne des Ikvaflusses in der Länge von 10,8 km samt Objekten.

5. Das Gerinne des Hanságkanals in der Länge von 38,7 km samt Objekten.

6. Das Gerinne des Rápcaflusses in der Länge von 27,4 km.

Anlage II

A. Aufteilungsschlüssel, betreffend Instandhaltungskosten für folgende Gewässerstrecken, Wasserbauten und Anlagen:

1. Hochwasserdamm am linken Ufer des Raabflusses von der Einbindung bei Sömjén in einer Länge von 22 km mit 1 Objekt und 2.313 l. m. Ufersicherung

Österreich 26,92%, Ungarn 73,08%

2. Schutzdamm am linken Ufer des ehemaligen Cziráky-Hochwasserableitungskanals der Rabnitz

Österreich 28,87%, Ungarn 71,13%

3. Gerinne des ehemaligen Cziráky-Hochwasserableitungskanals der Rabnitz samt den Objekten

Österreich 28,87%, Ungarn 71,13%

4. Gerinne des Ikvaflusses in der Länge von 10,8 km samt Objekten

Österreich 42,22%, Ungarn 57,78%

5. Das Gerinne des Hanságkanals in der Länge von 38,7 km samt Objekten

Österreich 41,0%, Ungarn 59,0%

A jelen Egyezmény két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven készült. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Ennek hitelül a meghatalmazottak ezt az Egyezményt aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Bécsben, 1956. évi április hó 9. (kilenc) napján.

Az Osztrák Köztársaság részéről
Hartig

A Magyar Népköztársaság részéről
Dégen Imre

I. számú melléklet.

1. A Rába folyó balparti árvízvédelmi töltése a sömjéni bekötéstől 22 km. hosszban, 1 műtárgy és 2.313 fm. hosszú partbiztosítás.

2. A volt Cziráky-Répcéárapasztó csatorna balparti árvízvédelmi töltése 10,2 km. hosszban.

3. A volt Cziráky-Répcéárapasztó csatorna medre a műtárgyakkal együtt.

4. Az Ikva folyó medre 10,8 km. hosszban a műtárgyakkal együtt.

5. A Hanság csatorna medre 38,7 km. hosszban a műtárgyakkal együtt.

6. A Rábca folyó medre 27,4 km. hosszban.

II. számú melléklet.

A. Az alább felsorolt vízfolyásszakaszok, víziépítmények és művek fenntartási költségeinek felosztási kulcsa:

1. A Rába folyó balparti árvízvédelmi töltése a sömjéni bekötéstől 22 km. hosszban, 1 műtárgy és 2.313 fm. hosszú partbiztosítás

Ausztria 26,92%, Magyarország 73,08%

2. A volt Cziráky-Répcéárapasztó csatorna balparti árvízvédelmi töltése

Ausztria 28,87%, Magyarország 71,13%

3. A volt Cziráky-Répcéárapasztó csatorna medre és műtárgyai

Ausztria 28,87%, Magyarország 71,13%

4. Az Ikva folyó medre 10,8 km. hosszban a műtárgyakkal

Ausztria 42,22%, Magyarország 57,78%

5. Hanság csatorna medre 38,7 km. hosszban a műtárgyakkal

Ausztria 41,0%, Magyarország 59,0%

6.—8. Kanäle Pamhagen—Apetlon, Feldsee—Pamhagen und Zickisch samt Objekten

Osterreich 89'5‰, Ungarn 10'5‰

9. Gerinne des Rápcaflusses in der Länge von 27'4 km

Osterreich 7'2‰, Ungarn 92'8‰

10. Teilungswerk Nickelsdorf

Osterreich 20‰, Ungarn 80‰

B. Aufteilungsschlüssel, betreffend die Ruhegenüsse der Angestellten der ehemaligen Raabregulierungsgesellschaft

Osterreich 15'1‰, Ungarn 84'9‰

Anlage III

1. Schutzmaßnahmen zur Sicherung der Trinkwasserversorgung für die Stadt Sopron.

Die Republik Osterreich

- a) sichert zu, auf den österreichischen Teil des Schutzgebietes des Wasserwerkes die jeweils gültigen österreichischen Gesetze anzuwenden,
- b) gewährt der Stadt Sopron für die Durchführung von Arbeiten im Interesse der Trinkwasserversorgung und für den Betrieb des Wasserwerkes die in den jeweiligen österreichischen Gesetzen festgelegten Begünstigungen.

2. Sicherung der Trinkwasserversorgung der Stadt Kőszeg.

Die Republik Osterreich

- a) gestattet die Ableitung des Wassers der am Nordhand des Geschrieben-Stein entspringenden Siebenbründelquelle über das Gebiet der Gemeinde Rattersdorf nach Kőszeg,
- b) gewährt für das Wasserwerk der Stadt Kőszeg die in den jeweiligen österreichischen Gesetzen festgelegten Begünstigungen.

3. Benützung des Wassers der Kleinen Leitha zur Bewässerung des an der Grenze bei Márialiget gelegenen Gebietes.

Die Republik Osterreich

- a) sichert der Ungarischen Volksrepublik das Recht zu, Wasser aus der Kleinen Leitha für die Bewässerungen in Márialiget in den Wiesgraben auf österreichischem Gebiet überzuleiten. Sollte die Wassermenge in der Konzession, betreffend die Schleuse und den Verbindungskanal, noch nicht festgelegt sein, wird sie auf ein diesbezügliches Ansuchen des Bezugsberechtigten von der zuständigen österreichischen Behörde auf Grund des vorgeschriebenen Verfahrens bestimmt,
- b) übernimmt die Gewähr dafür, daß der Verbindungskanal nicht zur Ableitung der Hochwässer der Kleinen Leitha in den Wiesgraben verwendet wird.

6.—8. A Pomogy-bánfalusi, Feldsee-pomogyi és Zickisch csatornák, valamint ezek műtárgyai

Ausztria 89.5‰, Magyarország 10.5‰

9. A Rábca-folyó medre 27.4 km. hosszban

Ausztria 7.2‰, Magyarország 92.8‰

10. Nickelsdorfi osztómű

Ausztria 20.0‰, Magyarország 80.0‰.

B. A volt Rábaszabályozó Társulat alkalmazottainak nyugdíjjárulékára vonatkozó felosztási kulcs

Ausztria 15.1‰, Magyarország 84.9‰.

III. számú melléklet.

1. Sopron város ivóvizellátásának biztosítására vonatkozó intézkedések.

Az Osztrák Köztársaság

- a) biztosítja, hogy a vízmű védterületének osztrák részére nézve a mindenkor érvényes osztrák törvényeket alkalmazza,
- b) Sopron város részére az ivóvizellátás és a vízmű üzemelése érdekében szükséges munkák végrehajtásához a mindenkori osztrák törvényekben meghatározott kedvezményeket biztosítja.

2. Kőszeg város vizellátásának biztosítása.

Az Osztrák Köztársaság

- a) megengedi az Irottkő északi lejtőjén eredő Hétforrás (Siebenbründel) vizének Rőtfalva (Rattersdorf) község területén át Kőszegre való vezetését,
- b) Kőszeg város vízműve részére megadja a mindenkori osztrák törvényekben biztosított vonatkozó kedvezményeket.

3. A Kis-Lajta vizének a határ mellett lévő Márialigeti területek öntözésére való felhasználása.

Az Osztrák Köztársaság

- a) biztosítja a Magyar Népköztársaság részére azt a jogot, hogy a Kis-Lajta vizét a Márialigeti öntözésekre való felhasználás céljából osztrák területen a Rétárokba (Wiesgraben) vezesse, amennyiben a zsilipre és az összekötő csatornákra vonatkozó okiratokban a vízmennyiség még nincs meghatározva, úgy ezt a vízhasználók vonatkozó kérelme alapján az illetékes osztrák hatóságok az előírási eljárás alapján határozzák meg,
- b) biztosítja, hogy az összekötőcsatornát nem fogják a Kis-Lajta árvizeinek a Wiesgraben csatornába való vezetésére felhasználni.

Erläuternde Bemerkungen.

In dem Bestreben, die durch Krieg und Nachkriegszeit unterbrochene wasserwirtschaftliche Zusammenarbeit im österreichisch-ungarischen Grenzgebiet in zeitgemäßer Form wieder ins Leben zu rufen, haben auf Grund eines Beschlusses des Ministerrates vom 17. Jänner 1956 Verhandlungen zwischen einer österreichischen und einer ungarischen Delegation im Februar 1956 in Wien stattgefunden. Sie führten zu dem in der Regierungsvorlage festgehaltenen Vertrag zwischen der Republik Österreich und der Ungarischen Volksrepublik über die Regelung der wasserwirtschaftlichen Fragen im Grenzgebiet, der der Genehmigung durch den Nationalrat im Sinne des Art. 50 B.-VG. und der Ratifikation durch den Herrn Bundespräsidenten bedarf. Die praktischen Auswirkungen dieses Vertrages werden sich vorwiegend auf die Regulierung, Instandhaltung und Räumung der Grenzgewässer, auf die Instandhaltung von Wasserbauten im Grenzbereich sowie auf die damit zusammenhängenden Fragen erstrecken. Zum Vertrag wird im einzelnen bemerkt:

Laut Art. 1 bezieht sich der Vertrag auf Grenzgewässer, ferner auf Wasserbauten, Anlagen und Einrichtungen im Grenzbereich, das ist bis zu einer Entfernung von je 6 km nach beiden Seiten, und schließlich auf Gewässerstrecken, Wasserbauten, Anlagen und Einrichtungen, die in der diesem Vertrag beigeschlossenen Anlage I bezeichnet sind oder durch Beschluß der Österreichisch-ungarischen Gewässerkommission künftig bezeichnet werden. Grenzgewässer im Sinne des Vertrages sind Gewässerstrecken, entlang derer oder in denen die Grenze zwischen Österreich und Ungarn verläuft (Grenzgewässer im engeren Sinne) sowie übertretende oder der Grenze benachbarte Gewässer im Grenzbereich. Als solche Gewässer kommen vor allem die Leitha, der Einserkanal, die Pinka, die Strem, die Lafnitz und die Raab in Betracht. Ferner werden Meliorationen, insbesondere im Seewinkel, und auch Angelegenheiten des Neusiedler Sees auf Grund des Vertrages behandelt werden. Die Donau ist gegenüber Ungarn kein Grenzgewässer und daher von der gegenständlichen Regelung nicht berührt.

Der neue Vertrag ist für Österreich vorteilhafter als die im Übereinkommen vom 11. März 1927, BGBl. Nr. 93/1928, zwischen der Republik Österreich und dem vormaligen Königreich Ungarn getroffenen Regelungen. So bestand nach dem Übereinkommen aus dem Jahre 1927 die Verpflichtung, keine einseitigen, die Wasserverhältnisse im österreichisch-ungarischen Grenzgebiet berührenden Maßnahmen zu treffen und keine Arbeiten durchzuführen, durch welche die auf dem Gebiet des anderen Vertragsstaates bestehenden Wasserverhältnisse geändert würden. Hievon waren nur Arbeiten rein örtlicher Natur ausgenommen, welche auf das Gebiet des anderen Vertragsstaates ohne Einfluß waren. Die Verpflichtung zur Herstellung des Einvernehmens in wasserwirtschaftlichen Fragen und zur Instandhaltung von Anlagen und Gerinnen ist nunmehr im wesentlichen auf eine 6-km-Zone (Grenzbereich) und auf einzelne Objekte außerhalb dieser Zone eingeschränkt worden (Art. 2 Abs. 1 bis 3). Für Maßnahmen oder Arbeiten an Gewässern außerhalb des vorerwähnten Grenzbereiches, die aber noch im Grenzgebiet liegen, besteht laut Art. 2 Abs. 4 des Vertrages lediglich die Verpflichtung zur Erörterung der geplanten Maßnahmen in der Österreichisch-ungarischen Gewässerkommission. Dadurch kann Österreich über Wässer, die auf österreichischem Boden entspringen und nach Ungarn übertreten, außerhalb der 6-km-Zone freier verfügen als bisher, was für Zwecke der landwirtschaftlichen Bewässerung oder der Wasserversorgung nützlich ist. Diese freie Verfügung findet unter Berücksichtigung des notwendigen Wasserbedarfes Ungarns in Art. 2 Abs. 6 des Vertrages jedenfalls ihre Begrenzung dahingehend, daß Österreich in übertretenden Gewässern die von der Österreichisch-ungarischen Gewässerkommission gemeinsam zu ermittelnde, nach Ungarn abfließende natürliche Niederwassermenge nicht um mehr als ein Drittel vermindern darf. Die Bestimmung des Art. 2 Abs. 7, daß im Interesse des Schutzes der Gewässer im Grenzgebiet vor Verunreinigung die Vertragsstaaten bestrebt sein werden, Abwässer aus Fabriken, Bergwerken, Industrieunternehmen und dergleichen sowie aus Wohnsiedlungen

gen nur nach entsprechender Reinigung einleiten zu lassen, und die Zusage, daß bei der Neuerrichtung solcher Anlagen eine entsprechende Reinigung der Abwässer vorgeschrieben wird, liegt auch im Interesse Österreichs, da aus wasserwirtschaftlichen und volksgesundheitlichen Gründen sowie aus Gründen des Naturschutzes und der Fischereiwirtschaft die Reinhaltung der Gewässer geboten ist.

Der Vertrag sieht auch die Verpflichtung beider Staaten vor, die in Art. 1 genannten Gewässer, Bauwerke, Anlagen und Einrichtungen im guten Stand zu halten und nach Erfordernis zu verbessern (Art. 3). Hieran ist Österreich überwiegend interessiert, da bei Unterlassung der Instandhaltung und Räumung von Gewässern auf ungarischem Gebiet die Vorflut insbesondere für das landwirtschaftlich genutzte Gebiet östlich des Neusiedler Sees (sogenannter Seewinkel) fehlt, so daß die bestehenden Entwässerungsanlagen ihren Zweck nicht erfüllen und somit Versumpfung entstehen können. Im übrigen ist auch im Übereinkommen aus dem Jahre 1927 diese Verpflichtung grundsätzlich festgelegt.

Die Bestimmungen der Art. 4 bis 6 regeln die praktische Erfüllung der Instandhaltungspflicht und Art. 7 die Tragung der hierfür entstehenden Kosten. Danach trägt derjenige Vertragsstaat die Kosten, dessen Interesse die Arbeiten dienen, beziehungsweise tragen beide Vertragsstaaten die Kosten im Verhältnis ihres Interesses, wobei es belanglos ist, ob die Arbeiten auf dem Gebiete eines oder beider Vertragsstaaten vorgenommen werden. Nach diesen Grundsätzen beschließt die Gewässerkommission über die Aufteilung der Kosten. Hierbei ist bei den in Anlage II des Vertrages aufgezählten Gerinnen und Anlagen von dem dort angeführten Aufteilungsschlüssel auszugehen, sofern dieser mit den angeführten Grundsätzen im Einklang steht. Der Aufteilungsschlüssel laut Abschnitt A Ziffer 1 bis 9 der Anlage II des Vertrages wurde im Hinblick auf das Protokoll der Gemeinsamen (österreichisch-ungarischen) Liquidierungskommission vom 30. November 1929, III. Kapitel, Abschnitt C, der Aufteilungsschlüssel laut Abschnitt A Ziffer 10 aus dem am 20. April 1955 in Győr aufgenommenen Protokoll übernommen.

Die Kostenverrechnung erfolgt jährlich, und zwar so, daß gleichwertige Arbeitsleistungen und Materialien nach Möglichkeit in natura zu verrechnen sind. Forderungen eines Vertragsstaates, die sich aus der Abrechnung ergeben, sind im allgemeinen in Geld durch Überweisung im Rahmen des jeweils gültigen zwischenstaatlichen Zahlungsabkommens zu begleichen. Die Gewässerkommission kann auch einen Ausgleich durch Lieferung von Materialien im Rahmen des Vertragszweckes beschließen (Art. 8). Die laufende Belastung Österreichs aus vorerwähnten Titeln kann vorerst mit rund 600.000 S pro Jahr an-

genommen werden, wobei getrachtet wird, diesen Betrag in der Gewässerkommission herabzusetzen.

Zu diesen laufenden Beträgen kommen in den nächsten drei bis vier Jahren größere Beträge für Nachholarbeiten (Baggerung des Einserkanals), woran Österreich hervorragend interessiert ist. Die Höhe dieser Baggerungskosten wird mit Ungarn von Jahr zu Jahr gesondert zu vereinbaren sein.

In Art. 9 sichern sich die Vertragsstaaten jederzeit die technische und finanzielle Kontrolle der auf gemeinsame Kosten oder im gemeinsamen Interesse durchgeführten Arbeiten zu.

Die in Art. 10 aufgenommenen wasserrechtlichen Bestimmungen entsprechen den allgemein anerkannten Regeln des internationalen Wasserrechtes und sollen die Zusammenarbeit der Wasserrechtsbehörden der Vertragsstaaten für Angelegenheiten im Grenzbereich erleichtern. Für Wasserrechtsangelegenheiten sind laut Art. 10 Abs. 1 des Vertrages die Gesetze jenes Vertragsstaates maßgebend, auf dessen Gebiet sich das wasserrechtliche Verfahren jeweils bezieht.

Zur Förderung der Zusammenarbeit und zur Behandlung wasserwirtschaftlicher Angelegenheiten wird eine ständige Österreichisch-ungarische Gewässerkommission, bestehend aus je zwei Bevollmächtigten der beiden Staaten, gebildet. Die Obliegenheiten der Kommission sind im Art. 13 des Vertrages demonstrativ aufgezählt. Den Regierungen bleibt es unbenommen, über Angelegenheiten des Wirkungsbereiches der Kommission auch direkt zu verhandeln. Die Beschlüsse der Kommission, die einhellig gefaßt werden müssen, bedürfen der Zustimmung der Regierungen. In der Kommission strittig gebliebene Angelegenheiten werden den Regierungen vorgelegt.

Von Wichtigkeit ist die Vorschrift des Art. 17 über die abgabenfreie (insbesondere zollfreie), keinen Ein- und Ausfuhrbeschränkungen, wohl aber der Zollkontrolle unterliegende Bringung von Baumaterialien und Betriebsmitteln über die Grenze für Zwecke dieses Vertrages. Da diese Bestimmungen gesetzesändernd sind, bedarf der Vertrag gemäß Art. 50 B.-VG. der Genehmigung des Nationalrates und der Ratifikation durch den Herrn Bundespräsidenten.

In Art. 20 wird hervorgehoben, daß durch die von den Vertragsstaaten in diesem Vertrag übernommenen Verpflichtungen, insbesondere zur unmittelbaren Kostentragung seitens der Vertragsstaaten, innerstaatliche Regelungen nicht berührt werden.

Ferner regelt der Vertrag in Art. 21, daß die ab 1. Mai 1945 bis zum Inkrafttreten des Vertrages gegenseitig zu leistenden Beiträge, worunter auch Pensionsbeiträge für die Angestellten der ehemaligen ungarischen Raabregulierungsgesellschaft zu verstehen sind, nach den bisheri-

gen, im vorerwähnten Protokoll vom November 1929 festgesetzten Aufteilungsgrundsätzen (Anlage II des Vertrages) berechnet werden. Die Forderungen Ungarns auf Nachzahlung unterbliebener Beitragsleistungen für die Zeit von 1946 bis 1955 bewegen sich in einer Größenordnung von maximal acht Millionen Schilling. Diese auf das Übereinkommen von 1927 gegründete Forderung wurde auch im Vertrag dem Grunde nach anerkannt; die ziffernmäßige Anerkennung ist einer Überprüfung der durchgeführten Arbeiten und der Rechnungsbelege vorbehalten.

Der Vertrag tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist für die Dauer von fünf Jahren unkündbar. Mit dem Inkrafttreten des Vertrages verlieren die bisher getroffenen, mit wasserwirtschaftlichen Fragen zusammenhängenden zwischenstaatlichen

Regelungen, somit insbesondere das vorerwähnte Übereinkommen vom 11. März 1927, im Verhältnis der Vertragsstaaten zueinander ihre Gültigkeit, soweit sie nicht im Vertrag (Anlagen II und III) übernommen werden.

Vom Standpunkt der Bundesfinanzen wird die Belastung des Bundes gegenüber der bisherigen Rechtslage praktisch nicht größer, da er beziehungsweise das Deutsche Reich die bisherigen Zahlungen getätigt hat. Auch hält Art. 20 des Vertrages alle derzeit bestehenden innerstaatlichen Regelungen und Verbindlichkeiten, die eine Heranziehung Dritter gestatten, ausdrücklich aufrecht. Ferner wird einer Abänderung oder Neubegründung derartiger innerstaatlicher Regelungen nicht vorgegriffen. Für Beitragsleistungen Dritter kommen künftig das Burgenland und die Interessenten in Betracht.